

CASARES KULTUR ETXEAN / CENTRO CULTURAL CASARES:

Hilaren 16tik - 31 era bitartean.

Lanegunetan, 16:00 - 20:00

Del día 16 al 31.

Laborables, 16:00 - 20:00

Sarrera doan / Entrada libre.

Antolatzaileak / Organizan: Medicus Mundi; Donostia Kultura.

## Altzako historia

### Historia de Altza

"Altza, hautsa kenduz" LIBURUAK II, IV, V eta VI. zerbakiak salgai daude. Atzo goizeko kontuak gogora ekartzen diguten lanak. / A la venta los LIBROS "Altza, hautsa kenduz" números II, IV, V y VI. Libros para recordar el ayer.

## Altzako tokiko bilduma

### Colección local de Altza

Altzari buruzko agiri eta argazkiak, mapa zahar eta berriak, argitalpenak... txukun bilduta, sailkatuta eta denentzat kontsultagai. / Todo tipo de documentos, fotografías, mapas antiguos y modernos, publicaciones... referidas a Altza, convenientemente clasificados y consultables.

WWW.ALTZA.NET Altzatarron topagunea.

Donostia Kultura eta Altzako Historia Mintegia

## Casares irratia / Radio Casares

Informazioa, musika, ekitaldiak, kultura, magazinak... 24 ordu zuzen-zuzen zure belarrira / 24 horas de música, cultura, actividades, información, magazines,... muy cerca de ti.

FM 107.4

## Argazki laboratorioria

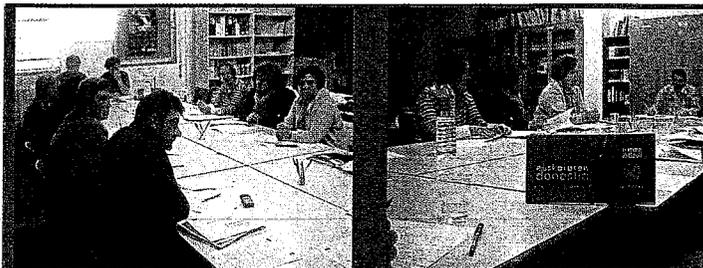
### Laboratorio fotográfico

Argazkigintza saltsatan praktikak egin nahi baina tokirik ezin aurkitu al zabilta? Zatoz galdetzerara. Laboratorio bat dugu zure zain. / Quieres ver la vida en blanco y negro. Y no sabes dónde hacerlo. Tenemos un laboratorio a tu disposición. Ven y consultanos.

## Konekta zaitez gunea

Internet: ikastaroak eta nabigazioa doan.

Cursos y navegación gratis.



Bai Euskarari Akordioarekin bat egin duten argile altzatarrik

Agentes sociales de Altza adheridos al Acuerdo Bai Euskarari

Gazteen Aisialdia eta Kirola  
Deporte y tiempo libre juvenil

Altzako gazte elkarteak  
Altzako Udai Injendegia  
Alzargi  
Alzatarra Kirol elkarteak  
Alzatarra Kirol elkarteak  
Amets albaitari taldea  
Argibide  
Herrera KKE  
Herrera KKE  
Mendikaleak m.a.  
Potea Kirol elkarteak  
Txinditegiak m.a.

parte hartu nahi duzue?  
¿quereis participar?

**Donostiako Euskararen  
Plan Orokorren  
garapena Altzan Bai  
Euskarari Akordioaren  
bidez**

**Desarrollo del Plan  
General del Euskara en  
Altza a través del Acuerdo  
Bai Euskarari.**

Auzo Etxea (centro cívico)  
Larratxo pasealekua 55  
20.017 Altza  
Tlf: 943 397 464

altzakobai@euskalerria.org



ke

Donostia  
KULTURA

CASARES  
KULTUR ETXEA

maiatza

2002

mayo

Darieta bidea 1  
Tf: 943 35 11 49  
ALTZA

Donostiako Udala

## Ispilu magikoa / El espejo mágico

10 Bideo Foruma / Video Fórum

Zinema eta Mitologia

Bideo baten laguntzaz, sormenaren inguruko gaiak aztertuko ditugu, lengoia sinbolikoan sakonduz eta hainbat mito eta beren esanahia ezagutuz eta xehekatuz. Gure helburua, sormena, fantasia, irudiak eta mitoen inguruan interes personala ukan dezaketen gaiak aztertzeko aukera ematen duen eremu ludikoa sortzen laguntzea da.

Cine y Mitología

A partir del visionado de un vídeo abordaremos temas en torno a la creatividad, profundizando en el lenguaje simbólico, conociendo y analizando diferentes mitos y su significado. Pretendemos ofrecer un espacio lúdico donde poder explorar temas de interés personal en el campo de lo creativo, lo fantástico, lo simbólico, lo mitológico...

Filma: "El show de Truman"

(gaztelaniaz / en castellano)

Casares Kultur Etxean. 16:00 - 20:00

Gaia: Los entornos simulados

Sarrera / Entrada: doan / libre

Aurkezleak / Presentadores: Iñigo Jimenez, Oihana Ozkariz (Izkali Institutua / Instituto Izkali)

Antolatzaileak / Organizadores: Izkali Institutua, Donostia Kultura

## Sevillana jaialdia

### Festival de sevillanas

Ekainaren 8an

Altza Kultur Etxean. 18:00. Sarrera: 4 €

Antolatzaileak: Gure Lizarpe Amets, Donostia Kultura

## Udberriko kontzertuak

### Conciertos de primavera

18 'LA DONOSTIARRA' MUSIKA BANDA  
BANDA DE MUSICA 'LA DONOSTIARRA'

ARRIAGA PARKEA. 19:30

Sarrera doan

Antolatzaileak: Donostia Kultura.

## Musika gaztea / Música joven

11 TTAKI + STARLITES

Altza Kultur Etxea / Centro Cultural Altza. 22:00.

Sarrera / Entrada: 3 €

Antolatzaileak / Organizan: Txaloka Berri Kultur Elkarte, Donostia Kultura

18 MIKEL TELLERIA + MIKEL MARKEZ

Altza Kultur Etxea / Centro Cultural Altza. 22:00.

Sarrera / Entrada: 5 €

Antolatzaileak / Organizan: Buenawista Proleccións Elkarte, Donostia Kultura

## XI. Poltsiko antzerki jaialdia

### XI. Festival de teatro de bolsillo

9 "TEATRO DEI PIEDI"

(Oin-antzerkia; Teatro con los pies)



The Irish Republic taberna, 21:00.

Sarrera / Entrada: doan / libre

17 MANUEL SAN JUAN (showman)

Santa Bar Bara taberna. 22:00. Sarrera / Entrada: doan / libre

## Droga, fenomeno soziala – XVII Jardunaldiak

### Las drogas, fenomeno soziala

### XVII Jomadas

Drogak, gizarte kontrolaren aitzakia

Las drogas como 'trastienda' del control social

22 Hitzaldia / Charla.

'10 años de Ley de Seguridad Ciudadana: ¿algo que celebrar?'

Hizlariak / Ponentes: Ignacio Muñagorri (EHUko Zigor Zuzenbideko irakaslea / Profesor Derecho Penal UPV) eta Manolo Calvo (Oñatiko Lege Soziologiako Nazioarteko Erakundeko zuzendaria / Director del Instituto Internacional de Sociología Jurídica de Oñati)

Casares 19:30

23 Hitzaldia / Charla:

'¿Qué hay detrás de la litrona y el botellón?'

Hizlaria / Ponente: Ignacio Muñagorri (EHUko Pedagogia irakaslea / Profesor Pedagogía UPV)

Casares 19:30

21 Kale Antzerkia / Teatro de calle:

'El Cuarto tenor', Trapu Zaharra

Casares 18:00 Sarrera DOAN / Entrada LIBRE

20-31 Erakusketa: Gaiari buruzko berritasun bibliografikoak  
Novedades bibliográficas sobre el tema.

Casaresko liburutegian / Biblioteca del CC Casares.

16:00 – 20:30

Antolatzaileak: Askagintza elkarte, Donostia Kultura.

## Haur antzerkia / Teatro infantil

25 "Zapatak": LA SAL taldea (Granada) (Euskaraz / En euskera)

ALTZA KULTUR ETXEA / CENTRO CULTURAL ALTZA. 18:00

Sarrera: 3 €

## Etorkizuneko Altzari buruzko topaketak

### Jornadas sobre el Alto del futuro

30 "Milagro deituniko herria" filmaren proiektzioa  
Proyección película "Un Lugar llamado Milagro"

(Zuz. Robert Redford, aktoreak Sonia Brago eta Ruben Blades)  
19:00 - 21:00

31 "LURRALDEAREN ANTOLAKETA eta HERRITARREN  
PARTEHARTZEA" hitzaldia / Conferencia-debate  
"ORDENACION TERRITORIAL y PARTICIPACION  
CIUDADANA"

(Jose Allende - EHUko irakaslea / Profesor de la UPV)

19:00 - 21:00

1 (Ekaina) "GURE AUZOEN LEIHOETATIK BEGIRA"  
mahainguruak eta taldeetako debateak.

Mesas redondas sectoriales "DESDE LA ATALAYA DE  
NUESTROS BARRIOS"

Ekitaldi guztiak Casares Kultur Etxean izango dira / Todos los actos  
serán en el Centro Cultural Casares.

10:00 - 13:00

Antolatzaileak / Organizan: AltzaXXI Herri Ekimena / Iniciativa Ciu-  
dadana Altza XXI

Deitzen dute / Convocan: Asociaciones de Vecinos Gure Lizarpe  
Amets, Osteguna, HerriPe, eta Dorreak Auzo Elkarteak

## Liburutegiak / Bibliotecas

Zure eginkizunetarako zein aisiarako behar dituzun liburu eta bideoak, auzotik irten gabe. Donostiako udal liburutegi guztietako artxi-  
boa, zure eskura.

Los libros y videos que necesitas para tus quehaceres o tu tiempo  
libre, sin salir del barrio. El archivo de todas las Bibliotecas Muni-  
cipales a tu disposición.

...eta orain Larratxon, gazteenentzat, Internet zerbitzua doan. Gal-  
detu 943 392625 telefonoan, ondo jabetu guztiaz eta... txanda  
eskatu!.

...y ahora en Larratxo, para los más jóvenes, servicio de Internet  
gratis. Llama al 943 392625, infórmate... y ¡píde vez!

### ORDUTEGIA / HORARIO:

CASARES: Astelehenetik ostiralera / Lunes a viernes, 16:00 – 20:30

LARRATXO: Astelehenetik ostiralera / Lunes a viernes, 16:30 – 19:00

(15 urte bitarteko umeentzat / para niños hasta 15 años)

## Erakusketa / Exposición

Medicus Mundi – GKE baten jarduna

Medicus Mundi – Actividad de una ONG

## Liburutegiak / Bibliotecas

LARROTXENE kultur etxeko liburutegia / biblioteca

Irakurgela, hemeroteka, haurren txokoa, kontsulta eta liburu, aldizkari eta bideoen mailegua.

*Sala de lectura, hemeroteca, rincón infantil, consulta y préstamo de libros, vídeos y revistas.*

INTXAURRONDO BERRI kultur etxeko liburutegia-biblioteca

Irakurgela, hemeroteka, haurren txokoa, bideoteka, fonoteka, internet, kontsulta eta liburu, aldizkari, bideo eta cd-en mailegua.

*Sala de lectura, hemeroteca, rincón infantil, videoteca, fonoteca, internet, consulta y préstamo de libros, vídeos, revistas y cds.*

### KZGUNEA:

Internet etxetik gertu!

*Internet cerca de casa!*



Interneten nabigatzen ikasteko aukera, doan eta oso modu errazean. Nabigatzeko gela eta prestakuntzarako saila; tutore espezializatuak.

*Oportunidad de aprender a navegar por Internet de una manera sencilla y gratuita. Sala de navegación y área de formación; asistencia permanente de tutores especializados.*

Larrotxene Kultur Etxea / Centro Cultural Larrotxene

Astelehenetik ostiralera / De lunes a viernes: 10:00-14:00 / 16:00-20:00

KZGunea: 943 28 07 31

ORDUTEGIA / HORARIO

Astelehenetik ostiralera / De lunes a viernes: 16:00-20:30



LARROTXENE  
KULTUR ETXEA  
INTXAURRONDO BERRI  
KULTUR ETXEA

zure publizitatea hemen

*este es su espacio*

943 47 42 93

DONOSTIA  
KULTURA

LARROTXENE  
KULTUR ETXEA  
INTXAURRONDO BERRI  
KULTUR ETXEA

kultur etxeak

maiatza

2002

mayo

LARROTXENE K.E.  
Intxaurreondo 57  
Tf: 943 29 19 54

INTXAURRONDO BERRI K.E.  
Gaztela/Castilla, 2  
Tf: 943 27 93 43

Donostiako Udal  
Burgamintento de San Sebastián

## Berriketan / Charlando con...

9 NACHO CERDÁ

Film laburren emanaldia / Proyección de cortometrajes:  
The Awakening



(1990), Aftermath (1994), Génesis (1998), Ataúdes de luz (2002; tráiler).

Ondoren, egilearekin, lan hauei buruzko gorabeherak eta iritziak ezagutzeko solasaldirako aukera izango dugu.

A continuación, un coloquio en el que el autor nos contará sus experiencias e intercambiará opiniones con los asistentes a la sesión.

Larrotxene Kultur Etxea. 20:15

## XI. Poltsiko antzerki jaialdia

### XI. Festival de teatro de bosillo

10 KASKETA KABARETA: Neskapolitan



Txiki taberna (Intxaurrondo, 61). 22:00

11 MENAIA: Tango

Izei taberna (Baratzategi, 22). 23:30

18 MALO, EL MALÍSIMO: ¡Tan malo no es!



Talai taberna  
(Mons, 74). 22:30

25 DANIEL HIGIÉNICO: Mamá, quiero ser autista

Kontadores Gazteguna. 20:00

Antolatatu / Organiza: Donostia Kultura

## Musika / Música

LAGUNEKIN KANTARI

3 Amaia Zubiria. Kontzertua. 20:00

10 Eñaut Etxamendi. Euskal kantuen berezitasunak.  
Hitzaldia, kantuz lagundua / Conferencia acompañada de canciones. 20:00

17 Jean Mixel Bedaxagar. Kontzertua. 20:00



23 Etxekoekin kantari:

Jon Bergaretxe, Itziar Zamora, Ainhoa Ansa. 20:00

24 Kantu-Jira. 20:00

24 Kantu-Afaria. 22:00

Abeslariak jendearentzat kantatuko dute lehenengo, eta jendearekin gero. Abestien letrak banatuko dira / Primero cantarán para el público y luego con el público. Se repartirán letras de las canciones.

Afarirako txartelak: Larrotxene Kultur Etxea

Antolatzaileak / Organizan: IZBE, Donostia Kultura

Laguntzailea / Colabora: Irutxulo

## XII. Gastronomi astea

### XII Semana de gastronomía

22-25 ARDO ETA PINTXOEN IV. IBILALDIA

IV PASEO DEL VINO, CAVA Y PINTXO

Garbera

27-31 HAURRENTZAKO SUKALDARITZA TAILERRAK

TALLERES DE COCINA PARA NIÑOS

9 eta 13 urte bitarteko haurrentzat / Para niños de 9 a 13 años.

Izen emateak / Inscripciones: Maiatza 20-24 Mayo (16:00 – 20:30)

Larrotxene Kultur Etxea. 17:00



27-2 DASTAKETA AFARIAK / CENAS DEGUSTACIÓN

Jatetxeak / Restaurantes

27: Tezka (México)

28: La Broche (Madrid)

29: El Poblet (Denia-Alicante)

30: Las Rejas (Las Pedroñeras-Cuenca)

31: Comunidad La Rioja

1: Herri-afaria / Cena popular

2: Omenaldi afaria / Cena homenaje

Sarreraren salmenta, aurreko astean / Venta de entradas, la semana previa. Larrotxene Kultur Etxea

1-2 ASTEBURUKO EKITALDIAK

ACTIVIDADES DE FIN DE SEMANA

Gazta lehiaketa, Euskal Herriko eta Errioxako janarien dastaketa, Sagardo eta berdelaren jaia, Gastronomi FERIA, Sukaldarien Topaketak...

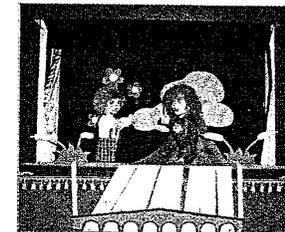
Concurso de quesos, Degustación de productos de Rioja y Euskal Herria, Fiesta de la sidra, Feria de la Gastronomía, Encuentros de cocineros

Antolatatu / Organiza: Intxaurrondoko Gastronomi Elkarteak, Euskal Herriko Gastronomi Etxea / Casa de Gastronomía de Euskal Herria

Laguntzailea / Colabora: Donostia Kultura.

## Haur antzerkia / Teatro infantil

11 BIHAR Txontxongilo Taldea: "Ipuin Magikoak"



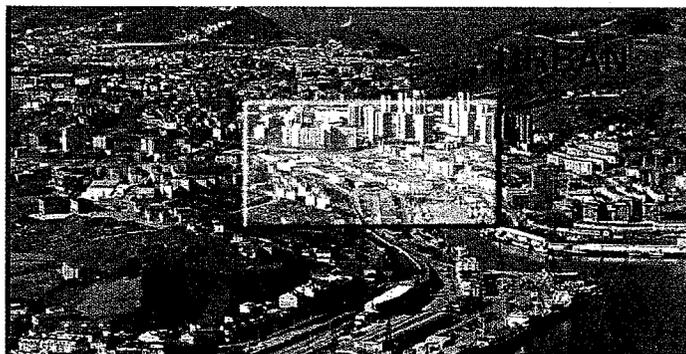
Sorgin, herensuge, lamia, lore eta tximeletei buruzko istorioak.

Historias de brujas, dragones, lamias, flores y mariposas.

Intxaurrondo Berri Kultur Etxea. 18:00

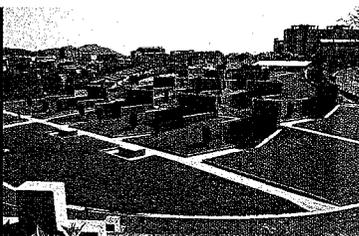
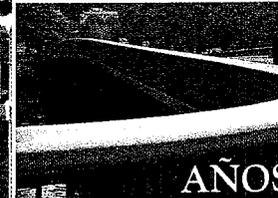
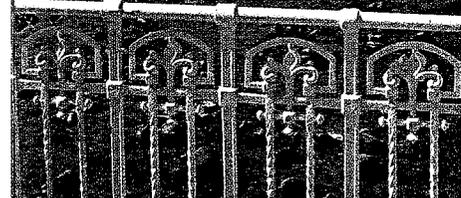
## LAN STRATEGIKOA

Donostiak etorkizunari ekin behar dio teknologia berrien garapenean zerbitzu hiri aintzindari bezala Europako abangoardian kokatzeko, honetarako Plan Estrategikoa abian jarri delarik, bertan nahi dugun hiria definitzen dugu guztion artean.



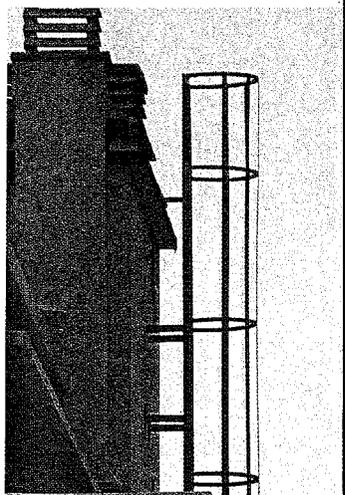
Gestio ugari eta lan askoren ostean, Pasaiko Badia inguru-nea bisortzeko Urban Plan europarra lortu genuen. Laguntza garrantzitsu horiei eta zerikusia duten udalen konpromisoari esker, Herrera-rako auzoa hobetu da, industria-

rako kokapen berriak aurkitu-ko dira, berdeguneak egingo dira, aukera berdinketa bul-tzatuko da eta behar handiak dituztenei lagunduko zaie, besteak beste. Europako diru laguntzak 12 miloi eurokoak izango direlarik.



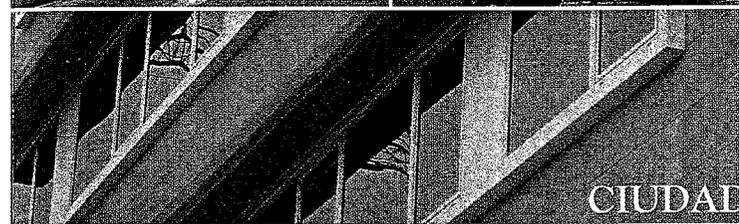
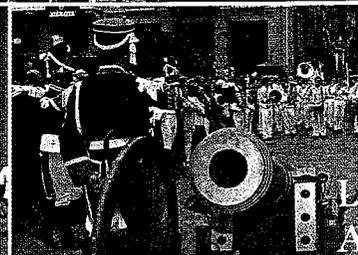
## HILERRIA

Handitu eta hobetu dugu nabarmen Polloeko hilerria. Zabaikuntza horrekin inguru-nea eta estetikaren arteko oreka bilatu da leku baketsua lortzeko.



## SARRIEGI

Sarriegi Plazaren berrikuntza-ekin - berdeguneak lortzeaz gain oinezkoentzako gune bihurtu da plaza - Alde Zahar-raren birgaitzeari amaiera ematen diogu. Izan ere, aspalditxo hasi bazen ere, plaza horren berrikuntza kon-pondu gabeko arazoa zen. Bretxari eta bertako baserritar-rie lotuta baitzegoen.



## CIUDAD

1999-2002 TRES AÑOS

# MEJORANDO LA CIUDAD

Hiru urte hauetan kirol ekipamendu ugari hobetu dira: Bera Berako hockey zelaia, Matigotxotegiko futbol zelaia eta Artano III frontoia, besteak beste. Gainera kirol jarduera hedatu dugu eta 40.000 tik gora donostiarrek dute jada kirol txartela, lege-aldiaren hasieran baino 25% gehiago.



## KIROLAK



Grupo Popular  
Ayuntamiento de San Sebastián

## Gure Hirian egindako hobekuntzak



ahalegin eta lan handiz aurrera eramaten, liburuxka hau txikia geratzen zaigula.

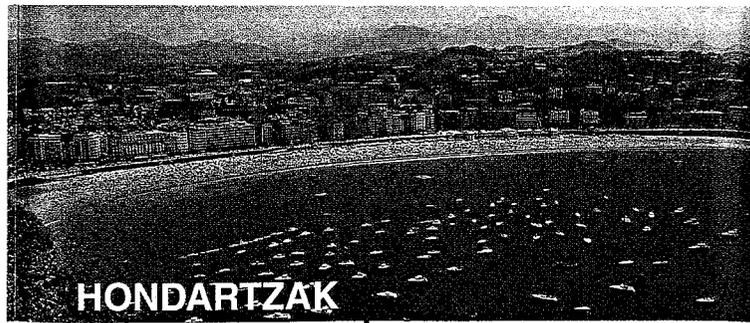
Hala ere, Odon Elorza Alakatearen ardurakabekeriak gure kudeaketaren amaiera eten egin du. Udai gobernurik egotzi gaituzte alkatearen apeta pertsonalagatik eta alderdi interesagatik. Auditiz-Akular aitzaki puntualtzat hartu du alkateak gu kanporatzeko erabakia hartzeko, guk oinarritzko hirigintza ekimen horretan sinetsi eta haren aldeko apustuari ekin arren, orain zein etorkizunean gizarte agente guztien parte hartzea eskatzen dugu. Izan ere Plan Orokorren Berrikustapenean aztertu beharko da, ekimen horrek beste zenbait aukeren artean, 13.000 etxebizitza berriak, horietatik 9.000 babes ofizialekoak eraikitzea ahalbidertuko digu eta.

Gure kudeaketaren bermearekin ziur izan hiriaren alde jarduten jarraituko dugula, erantzunkizun handiz eta benetako zerbitzu bokazioari eutsiz.

María San Gil Noain

Azken hiru urteotan, Donostiako Udaleko Alderdi Popularrek zeregin erabakigarria izan du gure hiria hobetzeko. Garai erabakigarria izan da guretzako. 1999 ko urrian, Udal gobernuari ekitean genuen asmorik garrantzitsuenetakoa hau xe izan zen: hiritarren alde buru belarri lan egitea gure interes pertsonalak alde batera utziz.

Hiru urte hauetan, egitasmo garrantzitsuak garatu ditugu Donostiako oraina eta etorkizunerako. Donostiako bilakaera, gaur egunetik 2010 urtera finkatuko duen hiriko plan Estrategikoa abian jartzea lortu dugu. Lortu dugun beste helburua, lan ikaragarria eta gestio oso gogorrek egin ostean, Pasaiko Badia birsortzeko Urban Programa Europarra lortzea izan da. Ekimen horri esker, etorkizun itxaropentsua eskaini diezaiogegu inguru degradatu honi. Hiru urte eman ditugu hainbat proiektu



### HONDARTZAK

Donostiako lau hondartzetako UNE-EN ISO 14001 ziurtagiria lortu genuen iaz. Hondartzen kalitate handia, eskaintzen den zerbitzua eta ingurumenekiko errespetua bermatzen duen ziurtagiri hori lortzen duen Europako lehen hiria da gurea.



Hiru urte hauetan 3.100 lan postu berriak sortu dira Enplegu Sailari esker teknologia berriei eskainitako bigarren Enpresa Zentrua abian jartzea, bi enplegu azokak burutzea, INEMekin hitzarmen garrantzitsua sinatzea eta Donostiako merkatariekin kudeaketa garatzea ezinbestekoak izan dira langabezia murrizteko gure hirian.



### CRISTINA

Cristina – Eneako parkean kokatuta Mandasko Dukearena izan zen jauregi hori birgaizten ari dira Donostiako Tailer Eskolako 34 ikasle. Gizartearentzako arazoak dituzten gazteei lanerako aukerak eskaintzea da Tailer Eskolaren helburu garrantzitsuenetakoa. Ingurumen Aholkularitza Batzordearen egoitza izango da jauregia.



### TURISMOA

Hiru urteotan bultzada handia eman diegu hiriko jai nagusiei ( Aste Nagusia, Santo Tomas, San Sebastian eguna, estropadak ...) Informazio turistikorako hiriko gune esanguratsuetan jarritako bi karpek bisitariarentzako zerbitzua hobetu dute nabarmen.

Plan Orokorren Berrikustapenari ekiteko gure bultzadak 13.000 etxebizitza berriak horietatik 9.000 babes ofizialekoak, eraikitzea ahalbidertuko du Igeldon, Igarán, Auditiz-Akularren, Loiolako Zalditegian, Antondegian, Txomin Enean eta Zubietan besteak beste. Etxebizitzaren arazoari aurre egiteko alokairuzko babes ofiziala indartzea proposatu dugu.

### ETXEBIZITZAK

Sustapen Ministerioarekin sinatutako hitzarmenari esker, Victoria Eugenia Antzokia birgaizteko lanak hasi dira legealdi honetan. Egitasmo horren eraginez izen handiko azpiegitura hori gaurkotzea eta handitzea -- 7.478 m<sup>2</sup> gehiago izango ditu erabilgarriak -- lortuko dugu 7.267.086 € ko kostua izango dute lanek eta 2004 ko udarako amaituko dira.



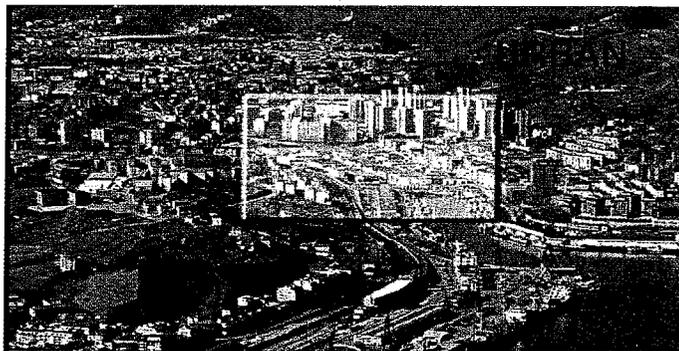
## PLAN ESTRATÉGICO

Donostia-San Sebastián necesitaba abordar cuál será su futuro para situarse en la vanguardia europea como una ciudad de servicios pionera en el desarrollo de las Nuevas Tecnologías. Para ello se ha puesto en marcha el Plan Estratégico, un proyecto en el que, entre todos, identificamos y definimos la ciudad que queremos.



## CEMENTERIO

Hemos mejorado y ampliado notablemente el cementerio de Polloe. Con esta ampliación se ha buscado un equilibrio entre el entorno y la estética para hacer de este lugar un remanso de paz.



Tras numerosas gestiones y mucho trabajo, obtuvimos en octubre de 2000 el Plan Urban europeo para regenerar el entorno de la bahía de Pasaia. Gracias a estas importantes ayudas y al compromiso de los municipios afectados, se mejorará el barrio de La Herrera, se

recolocará la industria, habrá zonas verdes, se promoverá la igualdad de oportunidades y el apoyo a los más desfavorecidos, el traslado de la N-I, etc. Será una operación de cirugía estética y financiera con unos ingresos iniciales de más de 12 millones de €.



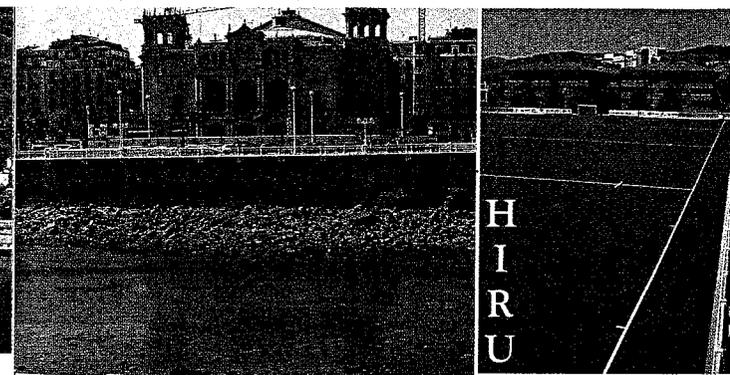
## SARRIEGI

Con la remodelación de la Plaza de Sarriegi, que gana en espacios verdes y adquiere carácter peatonal, culminamos la rehabilitación de la Parte Vieja, un proceso que se inició hace años y que tenía este espacio como asignatura pendiente ya que estaba vinculado a la Brecha y sus caseras.

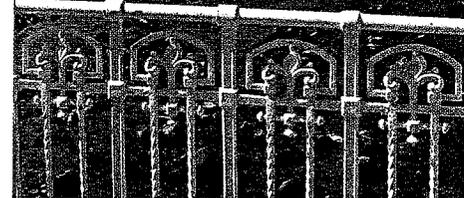
En estos tres años se han mejorado numerosas instalaciones deportivas como el terreno de hockey de Bera Bera, el campo de fútbol de Matigotxotegi o el frontón Atano III. Además, hemos popularizado el deporte, siendo ya más de 40.000 donostiarras los que utilizan la Kirol-Txartela para mantenerse en forma, un 25% más que cuando iniciamos la legislatura.



## DEPORTE



## HIRU



## HIRIA



## HOBETZEN

1999-2002 **HIRU URTE**

# HIRIA HOBETZEN



Donostiako Udalarren  
Talde Popularra

## Las mejoras realizadas en nuestra ciudad



regeneración de la Bahía de Pasaia, una zona degradada que alberga ya un futuro alentador y prometedor. Han sido casi tres años de esfuerzo y trabajo para desarrollar tantos proyectos que este folleto se nos queda realmente pequeño.

Ahora bien, la irresponsabilidad del Alcalde Odón Eiorza ha truncado la culminación de nuestra gestión. Hemos sido expulsados del gobierno municipal por el capricho personal y los intereses partidistas de un Alcalde que se ha refugiado en una excusa puntual como Auditz-Akular, operación urbanística fundamental en la que creemos y por la que seguiremos apostando. Auditz-Akular requiere la participación de todos los agentes sociales, por lo que es necesario abordarlo en la Revisión del Plan General que, entre otras posibilidades, nos permitirá construir **13.000 viviendas nuevas, 9.000 de las cuales serán de VPO.** Con el aval de nuestra gestión, no tengáis duda de que seguiremos trabajando por y para la ciudad, con un amplio sentido de la responsabilidad y una verdadera vocación de servicio.

María San Gil Noain



En estos tres últimos años, el Partido Popular del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián ha desempeñado un papel clave en la mejora de nuestra ciudad. Para nosotros, éste ha sido un periodo apasionante, muy productivo y gratificante.

Uno de nuestros principales propósitos al acceder al Gobierno Municipal, en octubre de 1999, fue dejar a un lado nuestros intereses personales para volcarnos en nuestra tarea de servir a los ciudadanos. Durante este periodo, hemos desarrollado importantes proyectos para el presente y futuro de Donostia. Por fin, hemos puesto en marcha el Plan Estratégico de la ciudad que marcará el devenir de Donostia-San Sebastián de aquí al 2010.

Otro de los logros, fruto de un trabajo ímprobo y unas gestiones durísimas, fue la obtención del Programa Europeo Urban para la

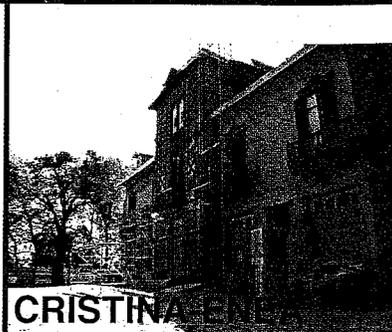


### PLAYAS

El año pasado conseguimos para las cuatro playas de Donostia-San Sebastián el certificado UNE-EN ISO 14001. Nuestra ciudad es la primera en Europa que consiguiera este aval que acredita la alta calidad de las playas, el servicio que ofrecen y el respeto con el Medio Ambiente.



En estos tres años, desde el Departamento de Empleo se han creado 3.100 nuevos puestos de trabajo. La puesta en marcha del segundo Centro de Empresas dedicado a las Nuevas Tecnologías, la celebración de dos Ferias de Empleo, la firma de un importantísimo convenio con el Inem y toda la gestión desarrollada con el Comercio donostiarra han sido claves en este logro de reducir el paro en nuestra ciudad.



### CRISTINA

Ubicado en pleno parque de Cristina Enea, este palacio, que perteneció al Duque de Mandas, está siendo rehabilitado por alumnos de la Escuela Taller de San Sebastián, una iniciativa destinada a la reinserción laboral de jóvenes con dificultades de integración en la que participan 34 alumnos. Posteriormente servirá de sede del Consejo Asesor de Medio Ambiente.



### TURISMO

Durante estos tres años hemos dado un importante impulso a la organización de los principales eventos de la ciudad (Semana Grande, Santo Tomás, San Sebastián, Traineras, etc.). La instalación de dos carpas de información turística en zonas estratégicas de la ciudad ha contribuido a mejorar el servicio para quienes nos visitan en épocas claves del año.



### VICTORIA EUGENIA

Nuestro empuje por iniciar la Revisión del Plan General permitirá abordar en la ciudad la construcción de 13.000 nuevas viviendas, 9.000 de las cuales serán de VPO. Así, se facilitará el acceso a la vivienda en zonas como Igeldo, Igarra, Auditz-Akular, la Hípica de Loiola, Antondegi, Txomin Enea o Zubieta. También hemos incorporado la VPO en régimen de alquiler como solución al problema de la vivienda.

### VIVIENDA

Gracias al Convenio firmado con el Ministerio de Fomento, en esta legislatura ha comenzado la rehabilitación del Teatro Victoria Eugenia, lo que modernizará esta infraestructura de enorme prestigio, mejorará su sala y obtendrá 7.478 m<sup>2</sup> más de superficie útil. El coste de la obra es de 7.267.086 € y estará finalizada en el verano del 2004.